



Primera Cartilla

Mazahua

Edición de Prueba

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

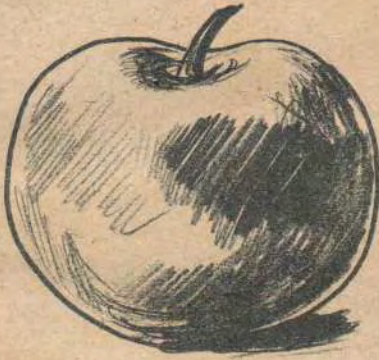
1955

40 e.

ADVERTENCIA

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla Mazahua. Y espera que sigan más rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza.

i



ixi



mixi



sivi



i'i

l

NOTHING TO SEE

u



tuxculu



xut'i



burru



cuchi



yo'o



dyo'o



cjojo



ndojo

e



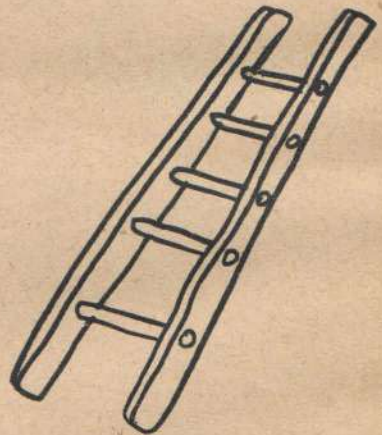
xepje



ne'e



mexe



d'ezhe



mbala

a



za'a



c'a'a



pajna



xi

xi

ngue e 'xi.

a i o u e



za'a

a



mexe

e



ixi

i



dyo'o

o



tuxculu

u

xi
mi



mixi

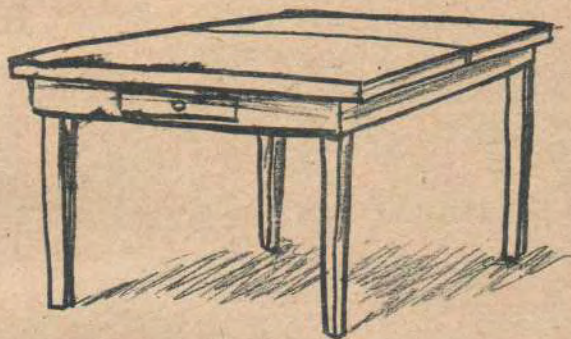
mi	xi
----	----

ngue e mixi.

ngue o xi e mixi.

mi
me

xi
xa



mexa

me	xa
----	----

ngue e mexa.

ngue e mixi.

ngue e xi.

ngue e mixi.

ngue e xi.

ngue e mexa.

ngue o xi e mixi.



mexa

xi

xi

mixi

mixi

mexa

ngue e xi.

ngue e mexa.

ngue e xi.

ngue e mixi.

ngue e mexa.

ngue e mixi.

xa
na



nana

na	na
----	----

ngue e nana.

ngue e mexa.

ngue e nana.

ngue e xi.

ngue e nana.

ngue o mixi e nana.

ngue o xi e mixi.

na
ne



ne

ngue o ne.

ngue e nana.

ngue o ne e nana.

ngue e mixi.

ngue o mixi e nana.

ngue o ne e mixi.

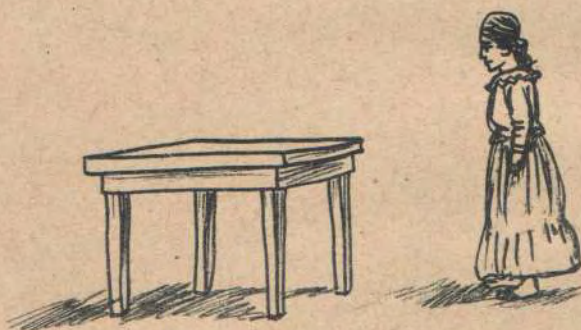
na

ne

nu



e nana nu e mixi.



e nana nu e mexa

e nana nu e xi.

e nana nu e mexa.

e nana nu e mixi.

ngue e mixi.

e nana nu e mixi.

ngue e mexa.

e nana nu e mexa.

ngue e xi.

e nana nu e xi.

ngue e ne.

ngue o ne e nana.

xa
xi
xo



e nana ne e xi.

e mixi xo ne e xi.

e mixi ne e xi.

e nana ne e xi.

e nana xo ne e mexa.

e nana xo ne e mixi.

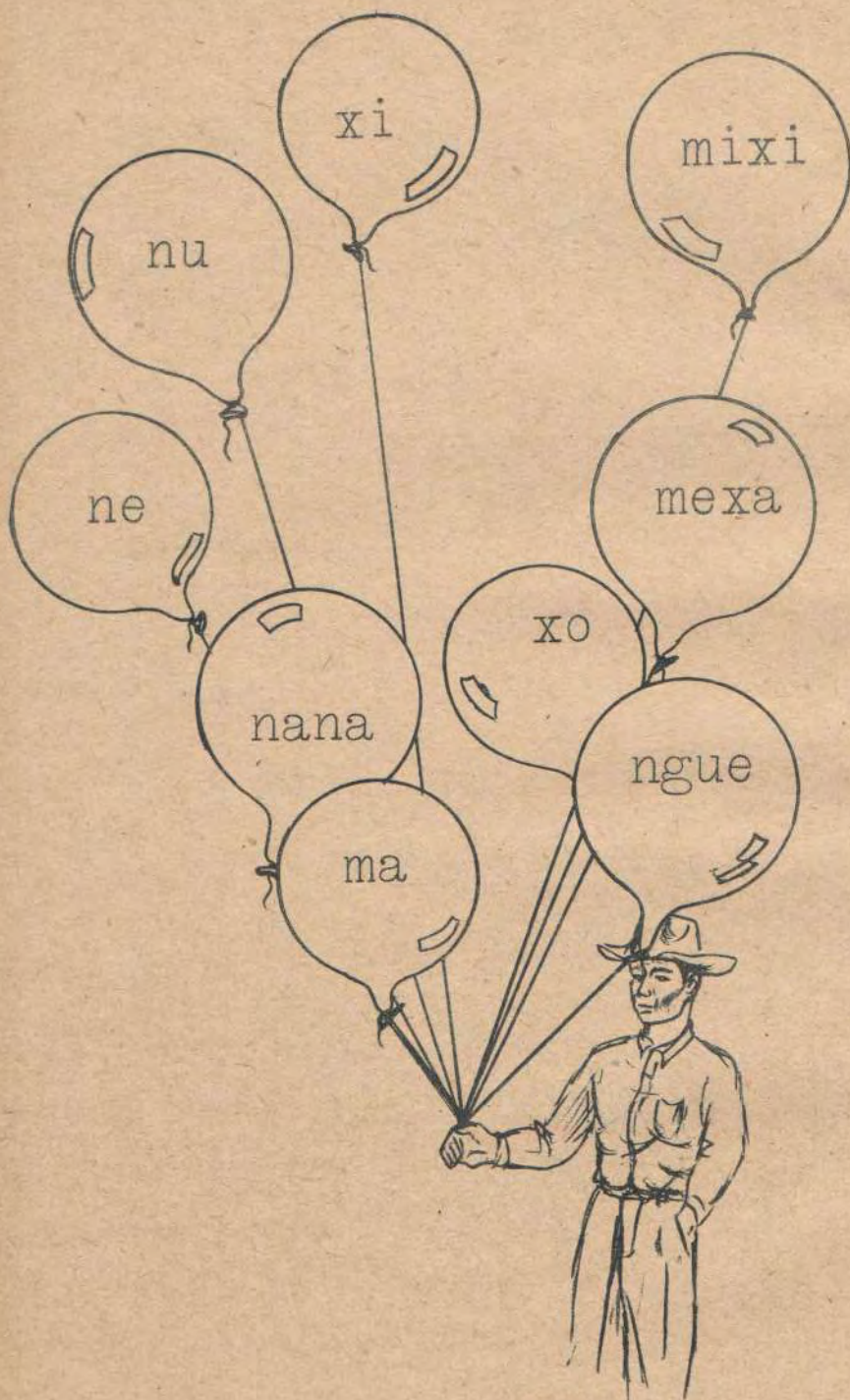
mi
me
ma

ngue e mixi.

e nana nu e mixi.

e nana xo ne e mixi.

o ma e mixi.



ä



ndäjnä



s'äbä



jäbä



mäxä

ü



ünjmü



s'ü'ü



cjüjnü



nzhünü



mäxä

ä



s'ü'ü

ü

ä ü o a u ü e ä i ü

ma
mä
me

xo
xa
xä



mäxä

mä	xä
----	----

ngue e mäxä.

na nu o mäxä e nana.

e nana ne o mäxä.

ngue e mäxä.

ne o mäxä e mixi.

e mixi ne o mäxä.

xä
xo
xü

ma
mo
mä



moxü

mo	xü
----	----

o moxü e mixi.

o moxü e nana.

o moxü e mäxä.

ne
nu
nü

nüxü

nü	xü
----	----

na nüxü o xi.



na nüxü e mixi.

na nüxü e mixi.

xo na nüxü e xi.

dya na nüxü e mächä.

ne
ni
nü

ma
mo
mü

ngue e mǎxǎ.

e nana nu e mǎxǎ.

mü e nana o nu o mǎxǎ, mi ne
o mǎxǎ.

ni ma o mǎxǎ.

o ma e mǎxǎ.

o mama e nana, o ma e mǎxǎ.

xo

na

nüxü

moxü

ni

ma

mi

mama

mü

mäxä

ne

xi

dya

xi

ne

mäxä

mü

mama

dya

ma

xo

na

ni

nüxü

moxü

mi

o moxü e nana.

e nana ni ma nu e mixi.

na nüxü e mixi.

dya ne e mixi e nana.

e nana nu e mäxä.

dya nüxü e mäxä.

e nana ne e mäxä.

xo o moxü e mixi.

xo ne e mäxä.

o ma e mäxä.

o mama e nana, o ma e mäxä.

dya mama e mixi.

A continuación se da la lista de las palabras del mazahua que se enseñan en esta cartilla, las páginas donde se encuentran la primera vez, y los significados en español de las palabras.

dya	24	adverbio negativo
e	7	el, la
ma	17	ir
mama	25	decir
māxā	22	guajolote
mexa	9	mesa
mi	25	prefijo del tiempo pasado progresivo
mixi	8	gato
moxū	23	tener muchas gansa de comer
mū	25	cuando
na	22	prefijo del tiempo presente progresivo, tercera persona
nana	12	mamá
ne	13	boca
ne	16	querer
ngue	7	ser
ni	25	prefijo del tiempo presente progresivo, tercera persona
nu	14	ver, mirar

núxu	24	resistente
o	8	su (de él, de ella)
o	17	prefijo del tiempo preterito, tercera persona
xi	7	hoja, piel
xo	16	también

A continuación se da una lista de palabras en español que se forman de las letras a, e, i, o, u, m, n. El español no tiene el sonido que se representa por la letra x en el mazahua.

mamá	ni
mano	no
mínimo	mina
mío	nene
mono	nono